

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОШИБКИ КАК ПОКАЗАТЕЛЬ НЕДОСТАТОЧНОЙ СФОРМИРОВАННОСТИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Проблема анализа ошибок в устной и письменной речи иностранных учащихся относится, с одной стороны, к наиболее очевидным и важным, а с другой стороны, к недостаточно разработанным в методике преподавания иностранных языков, в том числе и русского как иностранного.

В методике преподавания РКИ она рассматривалась с начала 60-х годов XX века, с того момента, когда изучение русского языка получило наиболее широкое распространение. В методике 60-х годов образцом считалась грамотная устная и письменная речь иностранного учащегося. Исследованию подвергались ошибки, возникающие в результате взаимного влияния родного и изучаемого языков и выявление с помощью их лингвистического сравнения ошибок, которые и были вызваны несходством языков (родного и изучаемого). В начале XXI в. правильная, но искусственная, лишенная эмоций, не находящая выхода в коммуникацию речь уже не считается эталоном.

В современной методике преподавания РКИ наиболее актуальными оказываются проблемы, связанные с недостаточным уровнем сформированности ряда компетенций, например, коммуникативной и ее составляющей – социокультурной компетенции.

Социокультурная компетенция – знание культурных особенностей носителей языка, их привычек, традиций, норм поведения и этикета и умение понимать и адекватно использовать их в процессе общения. «Формирование социокультурной компетенции предполагает интеграцию личности в систему национальной и мировой культур» [Стандарт 2005]. Следовательно, цель обучения русскому языку как иностранному в настоящее время определяется как овладение навыками и умениями, необходимыми для реализации способностей личности в осуществлении различных видов речевой деятельности в условиях межкультурной коммуникации, т. е., в условиях соприкосновения и взаимодействия различных культур.

В содержание обучения включается культура страны изучаемого языка, которая и является определяющей мотивирующей доминантой в обучении русскому языку. Для успешного обучения русскому языку в настоящее время разрабатываются специальные методы (методики) и технологии обучения, которые ставят задачу повышения интереса и мотивации к изучению языка, а также способствуют стимулированию и выработке определенных навыков.

В рамках начального этапа русская языковая (речевая) и белорусская культурная среда становятся той особой средой, которая создает возможности для адаптации, аккультурации, социализации и самореализации личности иностранного учащегося, выбравшего для обучения Беларусь. В данных условиях активную роль в обучении языку играет социокультурный

фактор, а именно, достаточная сформированность социокультурной компетенции, являющейся компонентом коммуникативной компетенции. Обучение русскому языку в условиях современной Беларуси рассматривается в контексте белорусской культуры, под знаком белорусских культурных ценностей путем презентации социокультурных сведений о Беларуси и ее выдающихся представителях, о вкладе страны в мировую культуру.

Рассматривая вопросы коррекции ошибок, Е.В. Нечаева отмечала, что «дополнительно к интерференции существуют и другие факторы, влияющие на появление ошибок» [Нечаева 1983]. Наиболее актуальными в современной методике преподавания РКИ считаются вопросы систематизации ошибок, создание их типологии и разработка систем упражнений по их преодолению.

Термин «социокультурная ошибка» [Сафонова 1997] подразумевает все те погрешности или недостатки в устной и письменной речи иностранного учащегося, которые являются следствием различий в социокультурном восприятии мира. Д.Б. Гудков называет подобные ошибки «коммуникативными неудачами» [Гудков 2003], к ним он относит невладение иностранцем «системой культурных норм и ценностей. К таким коммуникативным неудачам относятся: «этикетные» ошибки, вызванные незнанием правил речевого этикета, социально-ролевых аспектов коммуникации; «стереотипные» ошибки, которые могут быть разделены на 2 группы: ошибки, вызванные невладением русскими социокультурными стереотипами речевого общения, что ведет к неверному использованию стереотипных речевых формул; ошибки, вызванные невладением ментальными стереотипами русского когнитивного сознания, находящими отражение в речи на русском языке; «энциклопедические» ошибки, вызванные невладением инофоном теми знаниями, которые являются общими практически для всех; «идеологические» ошибки, вызванные различиями в системе социальных, этнических, политических и других воззрений, являющихся базовыми.

Г.М. Вишневская относит к социокультурным ошибки в звучащей речи иностранных учащихся, которая содержит большой объем информации о говорящем, его социальном статусе, месте жительства, образованности, национально принадлежности. Акцент как речевая характеристика говорящего является важнейшим показателем идентификации личности [Вишневская 1997].

Иностранцу нужно не только владеть фонетическими (орфоэпическими) нормами современного русского литературного языка, но и иметь знания о том, кем является его собеседник (по статусу, возрасту, профессии, месту жительства, национальности), а также, владея нормами этикета, вступать с ним в диалог. Возникающий на начальном этапе обучения акцент особенно ярко представлен на старте учебного процесса, когда он наиболее ярко характеризует иностранца.

Е.Н. Соловова большой проблемой считает лакунарность, т.е. наличие пробелов в коммуникации, называемых «социокультурными лакунами», к которым относит безэквивалентную лексику, выделяя поведенческие (быто-

вые или рутинные) лакуны, кинесические, текстовые (лакуны культурного пространства, этнографические лакуны, национально-психологические) [Солодова 2006].

Неовладение иностранными учащимися «социокультурной картиной мира» [Тер-Минасова 2004] может вызвать трудности в реализации коммуникативных потребностей, отмечает С.Г. Тер-Минасова.

А.Н. Щукиным также выделяются «ошибки социокультурного характера», вызывающие дискommunikацию, т.е. нарушение хода общения. Автор классифицирует ошибки следующим образом: ошибки лингвострановедческого, социокультурного и психосоциального характера.

К ошибкам лингвострановедческого характера относятся: недостаточный объем усвоенной фоновой и безэквивалентной лексики, отсутствие у учащихся знаний о социокультурных нормах общения в стране изучаемого языка, недостаточный объем усвоенных ситуативных клише, передающие различные коммуникативные намерения.

К ошибкам социокультурного характера автор относит отсутствие интегрированных знаний из сокровищницы общечеловеческих и общекультурных ценностей, использование противоречивых, а также устаревших сведений о мире изучаемого языка.

Ошибками психологического характера считаются отсутствие умений критического осмысления фактов и явлений инокультуры, отсутствие гибкости и самостоятельности мышления, проявление узости мышления, проявление стереотипности мышления, чувство национального и социального превосходства по отношению к культуре страны изучаемого языка.

Всеми исследователями признается факт существования понятия «социокультурная ошибка», подчеркивающий несформированность или отсутствие социокультурной компетенции, порождающей в свою очередь несформированность коммуникативной компетенции.